Porównanie tłumaczeń II Królewska 16:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achaz wziął też srebro i złoto znajdujące się w domu JAHWE oraz w skarbcach domu królewskiego i posłał je w darze\* królowi asyryjskiemu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achaz wziął też srebro i złoto znajdujące się w świątyni JAHWE oraz w skarbcach pałacu królewskiego i posłał je w darze królowi Asyrii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Achaz wziął srebro i złoto, które znajdowały się w domu JAHWE i w skarbcach domu królewskiego, i posłał *je jako* dar królowi Asyrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wziąwszy Achaz srebro i złoto, które się znalazło w domu Pańskim i w skarbach domu królewskiego, posłał dar królowi Assyryjskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zebrawszy srebro i złoto, które się mogło naleźć w domu PANSKIM i w skarbie królewskim, posłał królowi Asyryjskiemu dary. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Achaz wziął srebro i złoto, które było w świątyni Pańskiej i w skarbcach pałacu królewskiego, i przesłał je królowi asyryjskiemu jako dar hołdowniczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Achaz wziął też srebro i złoto znajdujące się w świątyni Pana i w skarbcach domu królewskiego i posłał je w darze królowi asyryjskiemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Achaz wziął też srebro i złoto, które znajdowało się w domu JAHWE i w skarbcach domu królewskiego, i posłał królowi asyryjskiemu jako podarunek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achaz wziął srebro i złoto, które znalazł w domu JAHWE oraz w skarbcach pałacu królewskiego i przesłał jako dar królowi asyryjskiemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achaz wziął srebro i złoto, które znajdowały się w Świątyni oraz w skarbcach pałacu królewskiego, i posłał [jako] dar królowi Asyrii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Ахаз золото і срібло, що знайшлося в скарбах господнього дому і дому царя і післав цареві в дари. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Achaz wziął srebro i złoto, znajdujące się w Przybytku WIEKUISTEGO oraz w skarbcach pałacu królewskiego, i przesłał je w darze królowi asyryjskiemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wziął Achaz srebro oraz złoto, które się znajdowało w domu JAHWE i wśród skarbów domu królewskiego, i posłał królowi Asyrii łapówkę. |

1. 1) dar, ׁשֹחַד (szochar), ozn. także łapówkę, prezent mający służyć przekupieniu kogoś. [↑](#footnote-ref-2)